

Правила фонетске транскрипције слогова кинеског језика на српски језик. Ђин Сијаолеи, Ана Јовановић и др. (прир.). Београд: Институт Конфуције и Филолошки факултет УБ. Стр. 49-58

ТАБЕЛА КИНЕСКИХ СЛОГОВА СА ТРАНСКРИПЦИЈОМ НА СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

Ради лакшег сналажења овде дајемо табелу свих кинеских слогова са транскрипцијом на српском језику поређаних по абecedном реду.

А

a – а	ai – аи	an – ан	ang – анг
ao – ао			

В

ba – ба	bai – баи	ban – бан	bang – банг
bao – бао	bei – беи	ben – бен	beng – бенг
bi – би	bian – бијен	biao – бијао	bie – бије
bin – бин	bing – бинг	bo – бо	bu – бу

С

ca – ца	cai – цай	can – цан	cang – цанг
cao – цао	ce – це	cen – цен	ceng – ценг
cha – ча	chai – чай	chan – чан	chang – чанг
chao – чао	che – че	chen – чен	cheng – ченг
chi – чи	chong – чунг	chou – чоу	chu – чу
chua – чуа	chuai – чуаи	chuan – чуан	chuang – чуанг
chui – чуи	chun – чун	chuo – чуо	ci – ци
cong – цунг	cou – цоу	cu – цу	cuan – цуан
cui – цуи	cun – цун	cuo – цуо	

Д

da – да	dai – даи	dan – дан	dang – данг
dao – дао	de – де	dei – деи	
deng – денг	di – ди	dian – дијен	diao – дијао
die – дије	ding – динг	diu – дију	dong – дунг
dou – доу	du – ду	duan – дуан	dui – дуи
dun – дун	duo – дуо		

Е

e – е	ei – еи	en – ен	eng – енг
er – ер			

Ф

fa – фа	fan – фан	fang – фанг	fei – феи
fen – фен	feng – фенг	fu – фу	

Г

ga – га	gai – гай	gan – ган	gang – ганг
gao – гао	ge – ге	gei – геи	gen – ген
geng – генг	gong – гунг	gou – гоу	gu – гу
gua – гуа	guai – гуаи	guan – гуан	guang – гуанг
gui – гуи	gun – гун	guo – гуо	

Н

ha – ха	hai – хаи	han – хан	hang – ханг
hao – хао	he – хе	hei – хеи	hen – хен
heng – хенг	hong – хунг	hou – хоу	hu – ху
hua – хуа	huai – хуаи	huan – хуан	huang – хуанг
hui – хуи	hun – хун	huo – хуо	

Ј

ji – џи	jia – џија	jian – џијен	jiang – џијанг
---------	------------	--------------	----------------

jiao – ђијао	jie – ђије	jin – ђин	jing – ђинг
jiong – ђијунг	jiu – ђију	ju – ђу	juan – ђуен
jue – ђуе	jun – ђун		

К

ka – ка	kai – каи	kan – кан	kang – канг
kao – као	ke – ке	ken – кен	keng – кенг
kong – кунг	kou – коу	ku – ку	kua – куа
kuai – куаи	kuan – куан	kuang – куанг	kui – куи
kun – кун	kuo – куо		

Л

la – ла	lai – лаи	lan – лан	lang – ланг
lao – лао	le – ле	lei – леи	leng – ленг
li – ли	lia – лија	lian – лијен	liang – лијанг
liao – лијао	lie – лије	lin – лин	ling – линг
liu – лиу	long – лунг	lou – лоу	lu – лу
lü – љу	luan – луан	lüe – љуе	lun – лун
luo – луо			

М

ma – ма	mai – маи	man – ман	mang – манг
mao – мао	me – ме	mei – меи	men – мен
meng – менг	mi – ми	mian – мијен	miao – мијао
mie – мије	min – мин	ming – минг	miu – мију
mo – мо	mou – моу	mu – му	

Н

na – на	nai – наи	nan – нан	nang – нанг
nao – нао	ne – не	nei – неи	nen – нен
neng – ненг	ni – ни	nian – нијен	niang – нијанг
niao – нијао	nie – није	nin – нин	ning – нинг
niu – нију	pong – нунг	pou – ноу	nu – ну

nǚ – ньу	nuan – нуан	nǚe – ньуе	nuo – нуо
----------	-------------	------------	-----------

O

o – о	ou – оу
-------	---------

P

pa – па	pai – пай	pan – пан	pang – панг
pao – пао	pei – пей	pen – пен	peng – пенг
pi – пи	pian – пијен	piao – пијао	pie – пије
pín – пин	ping – пинг	po – по	rou – поу
pu – пу			

Q

qi – хи	qia – хија	qian – хијен	qiang – хијанг
qiao – хијао	qie – хије	qin – хин	qing – хинг
qiong – хиунг	qiu – хиу	qu – ху	quan – хуен
que – хуе	qun – хун		

R

ran – жан	rang – жанг	rao – жао	re – же
ren – жен	reng – женг	ri – жи	rong – жунг
rou – жоу	ru – жу	ruan – жуан	
ruì – жуи	run – жун	ruo – жуо	

S

sa – са	sai – саи	san – сан	sang – санг
sao – сао	se – се	sen – сен	seng – сенг
sha – ша	shai – шаи	shan – шан	shang – шанг
shao – шао	she – ше	shei – шеи	shen – шен
sheng – шенг	shi – ши	shou – шоу	shu – шу
shua – шуа	shuai – шуаи	shuan – шуан	shuang – шуанг
shui – шуи	shun – шун	shuo – шуо	si – си

song – сунг	sou – соу	su – су	suan – суан
sui – суй	sun – сун	suo – суо	

T

ta – та	tai – таи	tan – тан	tang – танг
tao – тао	te – те	teng – тенг	ti – ти
tian – тијен	tiao – тијао	tie – тије	ting – тинг
tong – тунг	tou – тоу	tu – ту	tuan – туан
tui – туй	tun – тун	tuo – туо	

W

wa – ва	wai – вай	wan – ван	wang – ванг
wei – веи	wen – вен	weng – венг	wo – во
wu – ву			

X

xi – си	xia – сија	xian – сијен	xiang – сијанг
xiao – сијао	xie – сије	xin – син	xing – синг
xiong – сијунг	xiu – сију	xu – сју	xuan – сјуен
xue – сјуе	xun – сјун		

Y

ya – ја	yan – јен	yang – јанг	yao – јао
ye – је	yi – ји	yin – јин	ying – јинг
yong – јунг	you – јоу	yu – ју	yuan – јуен
yue – јуе	yun – јун		

Z

za – ца	zai – цай	zan – цан	zang – цанг
zao – цао	ze – це	zei – цей	zen – цен
zeng – ценг	zha – ца	zhai – цай	zhan – цан
zhang – цанг	zhao – цао	zhe – це	zhei – цей

zhen – џен	zheng – џенг	zhi – џи	zhong – џунг
zhou – џоу	zhu – џу	zhua – џуа	zhuai – џуаи
zhuan – џуан	zhuang – џуанг	zhui – џуи	zhun – џун
zhuo – џуо	zi – џи	zong – џунг	zou – џоу
zu – џу	zuan – џуан	zui – џуи	zun – џун
zuo – џуо			

ДОДАТНЕ СМЕРНИЦЕ

Писање имена и презимена

1. У кинеском језику увек се прво пише презиме а потом име особе. О овом правилу нарочито треба водити рачуна с обзиром на то да у штампи и другим јавним медијима често наилазимо на примере у којима се услед његовог непознавања праве врло непримерене грешке када аутор жели да каже само презиме али не и име одређене особе. Премијер Ли Кеђијанг у тим случајевима ословљава се са премијер Кеђијанг или Кеђијанг, уместо премијер Ли или само Ли. Синтагма „Гао Сингђијенове драме“ скраћује се са „Сингђијенове драме“, уместо са „Гаове драме“. То је исто као када бисмо написали „премијер Александар“ уместо „премијер Вучић“, или „Ивини романи“ уместо „Андрићеви романи“.

2. Кинеска презимена најчешће се састоје од једног слога и ређе од два слога, а имена од једног или два. Уколико је име или презиме двосложно, та два слога треба писати спојено и без цртица, при чему се само почетно слово имена или презимена пише великим словом. На пример: Денг Сијаопинг, Ву Цетијен, Сима Ћијен, Џуге Лијанг итд.

Најчешћа двосложна презимена су: Baili (Баили), Dongfang (Дунгфанг), Donggong (Дунггунг), Duanmu (Дуанму), Dugu (Дугу), Gongsun (Гунгсун), Gongyang (Гунгјанг), Moqi (Моћи), Nangong (Нангунг), Ouyang (Оујанг), Shangguan (Шанггуан), Sikong (Сикунг), Sima (Сима), Situ (Ситу), Taishi (Таиши), Tantai (Тантаи), Ximen (Симен), Yuchi (Јучи), Zhangsun (Џангсун), Zhuge (Џуге) итд.

Деклинација имена и презимена када се пишу заједно

Пошто се кинеска имена и презимена најчешће пишу заједно, па су готово срасла у један облик¹, предлажемо да се она не деклинирају према правилу за деклинацију српских имена према којем се по падежу мења и име и презиме. Наиме,

¹ Када се у кинеском језику жели написати само презиме, оно никада не стоји само већ се иза њега додаје реч ши - 氏, у значењу презиме. Тако, на пример, „Гао ши“ у дословном преводу значи „особа која се презива Гао“, односно „Гао“.

сматрамо да синтагме „слика Маоа Цедунга“, „име Денга Сијаопинга“ или „роман Маоа Дуна“ звуче неприродно у односу на „слика Мао Цедунга“, „име Денг Сијаопинга“ или „роман Мао Дуна“. Сем тога, недеклинирање презимена у оваквим случајевима омогућава већу употребу присвојних облика који су за српски језик у стилском смислу пожељнији. На пример: „Мао Цедунгова слика“, „Денг Сијаопингово име“, „Мао Дунов роман“ и слично.

Имена и називи који су се усталили или имају неуједначену транскрипцију у говорној и писаној традицији српског језика

Поједина кинеска имена, називи и појмови у српској говорној и писаној традицији усталили су се у облику који одступа од правила датих у овом *Приручнику*, а један број њих има неуједначену транскрипцију. Реч је о именима, називима и појмовима који су у српски језик ушли посредством других језика, кинеских дијалеката или, најчешће, преко транскрипције Вејда и Џајлса, настале крајем 19. века, која се користила махом до осамдесетих година 20. века.

Следећи општу правописну напомену да правила не треба примењивати строго ретроактивно, предлажемо да се кинеска имена, називи и појмови који се често користе у говору, штампи и научној и стручној литератури и даље употребљавају у неизмењеном или благо измењеном² облику. С друге стране, пошто је највећи број кинеских имена, назива и појмова у штампи и научној и стручној литератури транскрибован неуједначено, па се не може тврдити да се њихова транскрипција усталила у српском језику, сматрамо да је у тим случајевима потребно следити правила дата у овом *Приручнику*.

Надамо се да ће приложени списак имена, назива и појмова помоћи у решавању недоумица овог типа.

Анхуи (провинција; на пинјину *Anhui*): не Анхуеј.

Брус Ли (гумац, мајстор борилачких вештина: кинеско име му је било Ли Сијаолунг; на пинјину *Li Xiaolong*).

веићи (кинеска игра на табли, уобичајено је код нас да се она преко јапанског језика зове „го“; на пинјину *weiqi*).

Гансу (провинција; на пинјину *Gansu*).

² На пример, не треба користити цртице или размаке између слогова на местима где транскрипција пинјин то не дозвољава, а у српском језику су се користила оба облика.

Гао Сингђијен (писац, добитник Нобелове награде за књижевност; на пинјину *Gao Xingjian*): не Гао Сингђијан, Гао Сингђиан, Гао Сингђен.

Гуангдунг (провинција; на пинјину *Guangdong*).

Гуангси (аутономна област; на пинјину *Guangxi*): не Гуангсји.

Гуангџоу (главни град провинције Гуангдунг; на пинјину *Guangzhou*; познат и под именом Кантон): не Гвангжу.

Гуиџоу (провинција; на пинјину *Guizhou*): не Гвејџоу.

Гуоминданг (Национална партија; на пинјину *Guomindang*): не Куоминтанг.

дао (филозофски појам; на пинјину *dao*): не тао; *даоизам*, *даоиста*, *даоистички*.

Далијен (град; на пинјину *Dalian*): не Далиен, Далиан и сл.

де (филозофски појам; на пинјину *de*): не те.

Денг Сијаопинг (политичар; на пинјину *Deng Xiaoping*): не Денг Сјаопинг.

Ђинан (град; на пинјину *Jinan*).

Ђијангси (провинција; на пинјину *Jiangxi*): не Ђангси.

Ђијанг Цемин (бивши кинески председник; на пинјину *Jiang Zemin*): не Јанг Цемин, Ђанг Цемин и сл.

Женмин жибао (кинеске дневне новине; на пинјину *Renmin Ribao*).

Јангцекјанг (уобичајено код нас; према кинеском изговору тачно је Чангђијанг - на пинјину *Changjiang*; у преводу Дуга река).

Ји њинг (*Књига промене*; на пинјину *Yi jing*): не *И Чинг*, *Ји Чинг*, *Ји Кинг* и сл.

јуан (уобичајени назив код нас за кинеску монету; према кинеском изговору тачније је јуен - *yuan*).

Јунан (провинција; на пинјину *Yunnan*).

Кина (на кинеском језику *Zhongguo*).

Конфуције (филозоф; на пинјину *Kong Zi*): боље него Конфучије.

кунгфу (борилачка вештина; на пинјину *gongfu*).

Кунминг (град; на пинјину *Kunming*): не Куенминг

Лао Ци (филозоф; на пинјину *Lao Zi*): не Лао Це, Лао Цу и сл.

Ли Баи (песник; на пинјину *Li Bai*): не Ли Бај, Ли Пај, Ли По.

Лијаонинг (провинција; на пинјину *Liaoning*): не Љаонинг.

Лин Бијао (политичар; на пинјину *Lin Biao*): не Лин Пјао, Лин Бјао.

Ли Кеђијанг (политичар, актуелни кинески премијер; на пинјину *Li Keqiang*): не Ли Кећанг.

Лу Сјун (књижевник; на пинјину *Lu Xun*): не Лу Син, Лу Хсин итд.

Макао (град; на кинеском *Aomen*).

Манџуко (марионетска држава на североистоку Кине основана 1932; на пинјину *Manzhouguo*).

Мао Цедунг (политичар; на пинјину *Mao Zedong*): не Мао Це Тунг, Мао Цетунг.

Мао Дун (књижевник; на пинјину *Mao Dun*): не Мао Тун итд.

Менг Ци (философ; на пинјину *Meng Zi*; код нас познат као Менције).

Мо Јен (писац, добитник Нобелове награде за књижевност; на пинјину *Mo Yan*): не Мо Јан.

Нанђинг (град; на пинјину *Nanjing*): не Нанкинг.

Њува (богиња из кинеске митологије, творац света; на пинјину *Nüwa*): не Нива

Пекинг (град; уобичајено код нас преко француског *Pékin*; према кинеском изговору тачније је Беиђинг - *Beijing*).

Сичуан (провинција; на пинјину *Sichuan*): не Сечуан.

Си Ђинпинг (политичар, актуелни кинески председник; на пинјину *Xi Jinping*): не Сји Ђинпинг.

Сима Ђијен (чувени историчар; на пинјину *Sima Qian*): не Сима Ћјен, Сума Ћјен.

Синхуа (новинска агенција; на пинјину *Xinhua*).

Синђијанг (аутономна област; на пинјину *Xinjiang*).

Суџоу (град; на пинјину *Suzhou*): не Сучоу.

Сун Ци (философ и војни стратег; на пинјину *Sun Zi*): не Сун Це, Сун Ц'.

Сун Јатсен (политичар; према кантоншком изговору, на пинјину *Sun Yixian*; на кинеском познатији под именом Сун Џунгшан – *Sun Zhongshan*): не Сун Јат-сен, Сун Јат Сен.

Таибен (град; на пинјину *Taipei*): не Тајпеи, Тајпех.

таиђи (борилачка вештина; на пинјину *taiji*): не таичи, таи чи и сл.

таиђиђуен (борилачка вештина; на пинјину *taijiquan*): не таи чи чуан и сл.

Таијуен (град; на пинјину *Taiyuan*): не Таијуан.

Тајван (уобичајено код нас; према кинеском изговору тачније је Таиван; на пинјину *Taiwan*)

Тибет (аутономна област; на пинјину *Xizang*).

Тијенђин (град; на пинјину *Tianjin*): не Тијенцин и сл.

Тијенанмен (трг; на пинјину *Tiananmen*): не Тиананмен и сл.

ћи (философски појам; на пинјину *qi*): не ки, чи и сл.

Ћин (династија; на пинјину *Qin*): не Кин, Чин и сл.

Ћин Шихуанг (први цар династије Ћин; на пинјину *Qin Shihuang*): не Ћин Ш'хуанг, Ћин Ши Хуанг и сл.

Ћинг (династија; на пинјину *Qing*): не Кинг, Чинг и сл.

Ћингхаи (провинција, на пинјину *Qinghai*): не Ћингхај.

Унутрашња Монголија (аутономна област; на пинјину *Nei Menggu*).

Харбин (град; на пинјину *Ha'erbin*).

Хебеи (провинција; на пинјину *Hebei*), не Хебеј.

Хеилунгџијанг (провинција; на пинјину *Heilongjiang*): не Хејлунгџанг.

Хонгконг (град; према кантоншком дијалекту; на пинјину *Xianggang*): не Хонг Конг; хонгконшки.

Хуангхе (у преводу Жута река; на пинјину *Huanghe*): не Хуангхо.

Циси (царица; на пинјину *Cixi*): не Цухси, Цехси, Цикси и сл.

Чанг Кајшек (историјска личност; на пинјину *Jiang Jieshi* - Ћијанг Ћијеши): не Чанг Кај Шек, Чанг Кај-шек и сл.

чан (будистичка школа, уобичајен је код нас њен јапански назив зен; на пинјину *chan*).

Чунгџинг (град; на пинјину *Chongqing*): не Чункинг, Чункџинг, Чунгчинг и сл.

Џеђијанг (провинција; на пинјину *Zhejiang*): не Џеђанг, Чејјанг, Чеђанг и сл.

Џеки Чен (хонгконшки глумац *Jackie Chan*; на пинјину *Chen Gangsheng*, у Кини познатији као Ченг Лунг - *Cheng Long*): не Џеки Чан.

Џоу Енлаи (политичар; на пинјину *Zhou Enlai*): Чу Енлај, Чоу Енлај и сл.

Џуанг Ци (философ; на пинјину *Zhuang Zi*): не Чуанг Це, Чуангце и сл.

Шандунг (провинција; на пинјину *Shandong*).

Шангај (уобичајено код нас; према кинеском изговору тачније је Шангхаи - на пинјину *Shanghai*).

Шенцен (град; на пинјину *Shenzhen*): не Шенжен.